

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE GUATEMALA
PARA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS
PL 480-85

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala:

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (que en adelante se denomina el país exportador) y la República de Guatemala (que en adelante se denomina el país importador), y con otros países amigos, de una manera que no desplace la comercialización usual del país exportador en estos productos ni altere indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con países amigos;

Tomando en cuenta la importancia que para los países en vías de desarrollo revisten sus esfuerzos por ayudarse a sí mismos, a fin de alcanzar un mayor grado de autosuficiencia, así como los esfuerzos encaminados a solucionar sus problemas de producción de alimentos y crecimiento de población;

Reconociendo la política del país exportador de utilizar su productividad agrícola para combatir el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, para estimular a estos países a mejorar su propia producción agrícola, y para prestarles asistencia en su desarrollo económico;

Reconociendo la determinación del país importador de mejorar su propia producción, almacenaje y distribución de productos agrícolas alimenticios, así como de reducir el desperdicio en todas las etapas del manejo de alimentos;

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF GUATEMALA FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as the importing country), and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketing of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their effort to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Con el deseo de establecer las bases de entendimiento que regirán las ventas de los productos agrícolas al país importador, de conformidad con lo dispuesto en el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola y sus enmiendas (denominada en adelante la Ley), y las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para fomentar las políticas antes mencionadas;

Han convenido lo siguiente:

CAPITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador, de conformidad con los términos y condiciones del presente Convenio.

B. La financiación de los productos agrícolas indicados en el CAPITULO II de este Convenio estará sujeta a:

1. La emisión por parte del Gobierno del país exportador de autorizaciones de compra y su aceptación por parte del Gobierno del país importador; y

2. La disponibilidad de los productos especificados en el momento de la exportación.

C. La solicitud para autorizaciones de compra se hará dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entre en vigor este Convenio y, con respecto a cualesquier productos adicionales o cantidades de productos previstos en cualquier convenio suplementario, dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entre en vigor tal convenio suplementario. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como a otros asuntos pertinentes.

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country, pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ITEM I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country, in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in PART II of this Agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Salvo que el Gobierno del país exportador lo autorice, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con este Convenio se efectuarán dentro de los períodos de suministro especificados en el Cuadro de Productos del CAPITULO II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra para un tipo determinado de financiación autorizado de conformidad con este Convenio, no excederá del valor máximo del mercado de exportación especificado para dicho producto y tipo de financiación en el CAPITULO II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiación, según lo requieran las bajas de precios u otros factores del mercado, en forma tal que las cantidades de dichos productos vendidas conforme a un determinado tipo de financiación no excedan sustancialmente de la cantidad máxima aproximada aplicable especificada en el CAPITULO II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el diferencial de costo de transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente el 50 por ciento del peso de los productos vendidos de conformidad con el Convenio). El diferencial de costos del transporte marítimo es la cantidad, según la determine el Gobierno del país exportador, por la cual el costo del transporte es mayor (a lo que este sería en otro caso) por razones del requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá obligación alguna de reembolsar al Gobierno del país exportador para cubrir el diferencial de costo de transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the Commodity Table in PART II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in PART II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodities sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in PART II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirements that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Tan pronto como se haya contratado espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para los productos que deban ser transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos y, en cualquier caso a más tardar, cuando se presenten los barcos para cargar, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por el mismo abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos, por el costo estimado del transporte marítimo de tales productos.

H. Cualesquiera de los dos Gobiernos puede dar por terminada la financiación, venta y entrega de los productos comprendidos en este Convenio, si tal Gobierno considera que, como consecuencia del cambio de condiciones, es innecesario o inconveniente continuar tal financiación, venta o entrega.

ARTICULO II

A. Pago Inicial

El Gobierno del país importador pagará o hará que se efectúe el Pago Inicial según se especifica en el CAPITULO II de este convenio. El importe de este pago será la porción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que queda haberse incluido en el mismo) igual al porcentaje especificado como Pago Inicial en el CAPITULO II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos, de conformidad con la autorización de compra aplicable.

B. Pago en Moneda Local

El Gobierno del país importador pagará o hará que se pague, a solicitud del Gobierno del país exportador, en las cantidades que éste determine, pero en ningún caso después de un año a partir del desembolso final por parte de la Commodity Credit Corporation efectuado de conformidad con este convenio, o al finalizar el período de en-

G. Promptly after contracting for the United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

ITEM II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such Initial Payment specified in PART II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for Initial Payment in PART II, and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorizations.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country, an amount as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is

entregas, de las dos fechas la que ocurra después, el pago que se especifique en el CAPITULO II de este Convenio de conformidad con la Sección 103 (b) de la Ley (en adelante denominado Pago en Moneda Local). El Pago en Moneda Local constituirá la porción de la cantidad financiada por el país exportador igual al porcentaje especificado para Pago en Moneda Local en el CAPITULO II. El pago se hará de conformidad con el Párrafo H y para los propósitos especificados en la Sección 104 (a) de la Ley, según se estipula en el CAPITULO II de este Convenio. Tal pago se descontará: (a) del monto del pago de los intereses de cada año, pagaderos durante el período anterior a la fecha de vencimiento del pago de la primera amortización, comenzando con el primer año, y (b) de los pagos combinados de capital e intereses, comenzando con la primera amortización, hasta que se haya compensado el valor del Pago en Moneda Local. A menos que en el CAPITULO II se especifique lo contrario, el Gobierno del país exportador no presentará solicitudes de pago antes del primer desembolso por parte de la Commodity Credit Corporation del país exportador de conformidad con este Convenio.

C. Tipo de Financiación

Las ventas de los productos especificados en el CAPITULO II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiación allí indicado. En el CAPITULO II también se establecen disposiciones especiales relacionadas con la venta.

D. Disposiciones con Respecto al Crédito

En lo que se refiere a los productos entregados durante cada año calendario de conformidad con este Convenio, el capital del crédito (en adelante denominado capital) consistirá en la cantidad de dólares desembolsados por el Gobierno del país exportador por concepto de los productos (sin incluir los

later, such payment as may be specified in PART II of this Agreement pursuant to Section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in PART II. Payment shall be made in accordance with Paragraph H and for purposes specified in Section 104 (a) of the Act, as set forth in PART II of this Agreement. Such payment shall be credited against: (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in PART II, no request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. Type of Financing

Sales of the commodities specified in PART II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in PART II.

D. Credit Provisions

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation

costos del transporte marítimo) menos cualquier porción del Pago Inicial pagadero al Gobierno del país exportador. El capital se pagará de conformidad con el plan de pagos enunciado en el CAPITULO II de este Convenio. La primera amortización vencerá y será pagadera en la fecha que se especifica en el CAPITULO II de este Convenio. Los pagos de amortizaciones subsiguientes vencerán y serán pagaderos con intervalos de un año a partir de dicha fecha. Cualquier pago de capital podrá efectuarse antes de la fecha de vencimiento.

2. Los intereses sobre el saldo no pagado del capital adeudado al Gobierno del país exportador en concepto de productos entregados en cada año calendario, deberán pagarse en la forma siguiente:

a. En el caso del Crédito en Dólares, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha de la última entrega de estos productos en cada año calendario. Los intereses se pagarán a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización de capital, excepto si la fecha de la primera amortización es mayor a un año desde la fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará a más tardar en la fecha aniversario de la fecha de la última entrega y posteriormente el pago de los intereses se efectuará anualmente y a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización de capital.

b. En el caso del Crédito en Moneda Local Convertible, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha del desembolso en dólares efectuado por el Gobierno del país exportador. Tales intereses se pagarán anualmente comenzando un

costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country. The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in PART II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in PART II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of the last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and, thereafter, payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after

año después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario, excepto cuando los pagos por concepto de estos productos no vengán en un aniversario de tal fecha de la última entrega, todo interés devengado en la fecha de vencimiento de la primera amortización será pagadero en la misma fecha en que vence la primera amortización y, posteriormente, tales intereses deberán pagarse en las fechas de vencimiento de las amortizaciones siguientes.

the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on an anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and, thereafter, such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. Para el período desde la fecha en que comienzan los intereses hasta la fecha de vencimiento de la primera amortización del capital, los intereses se computarán con base en la tasa de interés inicial que se especifica en el CAPITULO II de este Convenio. Posteriormente, los intereses se computarán con base en la tasa continua de intereses que se especifica en el CAPITULO II de este Convenio.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in PART II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in PART II of this Agreement.

E. Depósito de los Pagos

El Gobierno del país importador efectuará o hará que se efectúen los pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y a los tipos de cambio previstos en este Convenio, en la forma siguiente:

E. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement, as follows:

Los pagos en dólares se remitirán a: Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan en otro método de pago.

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Los pagos en la moneda local del país importador (de aquí en adelante denominada moneda local) se depositarán a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América en cuentas que devenguen intereses en bancos elegidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. Ingresos Derivados de las Ventas

La cantidad total de los ingresos que derive el país importador por la venta de productos financiados de conformidad con este Convenio, que ha de aplicarse a los fines de desarrollo económico enunciados en el CAPITULO II de este Convenio, no será inferior al equivalente en moneda local de los desembolsos en dólares por parte del Gobierno del país exportador en relación con la financiación de los productos (sin incluir el diferencial del flete marítimo), sin embargo, siempre y cuando los ingresos derivados por las ventas que así se apliquen sean reducidos por el Pago en Moneda Local, de haberlo, aportado por el Gobierno del país importador. El tipo de cambio que se empleará para calcular este equivalente en moneda local, será la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas oficiales por moneda local en relación con la importación comercial de iguales productos. Cualesquier ingresos así derivados que sean dados en calidad de préstamo por el Gobierno del país importador a organizaciones privadas o no gubernamentales, serán prestados a tasas de interés aproximadamente equivalentes a aquellas cobradas por préstamos comparables en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará, de conformidad con sus procedimientos administrativos respecto del presupuesto para el año fiscal, en las oportunidades en que lo solicite el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, un informe sobre la recepción y desembolso de los ingresos, certificado por la correspondiente autoridad fiscal del Gobierno del país importador y, en el caso de erogaciones, por el sector del presupuesto en el que se hubieren utilizado dichos ingresos.

F. Sales Proceeds

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in PART II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells official foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country and, in case of expenditure, the budget sector in which they were used.

G. Cóputos

El cómputo del Pago Inicial, del Pago en Moneda Local y de todos los pagos de capital e intereses de conformidad con este Convenio, se efectuará en dólares de los Estados Unidos.

H. Pagos

Todos los pagos se efectuarán en dólares de los Estados Unidos o si el Gobierno del país exportador optare por ello:

1. Los pagos se harán en monedas de terceros países, fácilmente convertibles, a un tipo de cambio mutuamente convenido, y será usado por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de Pago en Moneda Local, serán usados para los propósitos establecidos en el CAPITULO II de este Convenio; o
2. Los pagos se harán en moneda local, al tipo de cambio aplicable que se especifica en el CAPITULO I, ARTICULO III, Sección G. de este Convenio, en vigor en la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o serán utilizados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de Pago en Moneda Local, será usado para los propósitos establecidos en el CAPITULO II de este Convenio, en el país importador.

ARTICULO III

A. Comercio Mundial

Los dos Gobiernos tomarán las máximas precauciones para asegurar que las ventas de productos agrícolas conforme a este Convenio no desplacen la comercialización usual del país exportador en estos productos, ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las

G. Computations

The computation of the Initial Payment, the Currency Use Payment, and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. Payments

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects:

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations, or in the case of the Currency Use Payment, used for the purchases set forth in PART II of this Agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in PART I, ITEM III, Section G. of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of the Currency Use Payment, used for the purposes set forth in PART II of this Agreement in the importing country.

ITEM III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketing of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns

formas habituales de intercambio comercial con los países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en este Convenio como naciones amigas). Para poner en práctica esta disposición, el Gobierno del país importador deberá:

Asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otras naciones amigas al país importador pagadas con recursos del país importador sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas según se determinan en el Cuadro de Comercialización Usual indicado en el CAPITULO II, durante cada período de importación determinado en el cuadro y durante cada período comparable subsiguiente, en el que se estén entregando productos financiados conforme a este Convenio. Las importaciones de productos para satisfacer estos requerimientos usuales de comercialización para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas de conformidad con este Convenio.

Adoptar medidas para asegurar que el país exportador obtenga una participación justa en cualquier incremento de las compras comerciales de productos agrícolas por parte del país importador.

Adoptar todas las medidas posibles para impedir la reventa, la desviación en tránsito, el transbordo hacia otros países, o el uso para otros fines que no sean los internos, de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con este Convenio (salvo cuando tal reventa, desviación en tránsito, transbordo o uso haya sido específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

Adoptar todas las medidas posibles para impedir la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero, que se defina en el CAPITULO II

of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision, the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the Usual Marketing Table set forth in PART II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases under this Agreement.

2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchase of agricultural commodities by the importing country.

3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes, of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America).

4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is defined in PART II of this Agreement

de este Convenio, durante el período de limitación de las exportaciones que se especifica en el cuadro de limitación de las exportaciones, que figura en el CAPITULO II (excepto según se especifica en el CAPITULO II o cuando tal exportación haya sido específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

B. Comercio Particular

Al poner en práctica las disposiciones de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares llevar a cabo sus actividades eficazmente.

C. Auto-ayuda

El CAPITULO II describe el programa que el Gobierno del país importador está emprendiendo para mejorar su producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en la fecha que el Gobierno del país exportador solicite, un informe del progreso que el Gobierno del país importador esté alcanzando para llevar a cabo dichas medidas de auto-ayuda.

D. Informes

Además de los otros reportes acordados por los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en las fechas que puedan ser pedidas por el Gobierno del país exportador:

1. Un reporte de arribo de cada envío de productos comprados bajo el Acuerdo, el que incluirá: el nombre de cada barco; el producto y la cantidad recibida; el puerto de descarga; la fecha en la que fue terminada la descarga; la condición del producto a su llegada; cualquier pérdida o daño significativo en el tránsito; y aviso de cualquier reclamo de, o recuperación de, o reducción de

during the export limitation period specified in the export limitation table in PART II (except as may be specified in PART II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-Help

PART II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish, in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country:

1. A report on the arrival of each shipment of commodities purchased under the Agreement which shall include: the name of each vessel; the commodity and quantity received; the discharge port; the date discharge was completed; the condition of the commodity on arrival; any significant loss or damage in transit; and advice of any claim for, or recovery of, or reduction of freight

los cargos navieros a causa de pérdida o daño en el tránsito usando barcos de bandera de los Estados Unidos;

charges due to loss or damage in transit on United States flag vessels;

2. Un reporte que cubre el período de suministro especificado en la CAPITULO II, ARTICULO I del Acuerdo, y que incluya: Información estadística de importaciones, por país de origen, que llenen los requisitos de mercadeo usual, especificados en la CAPITULO II, ARTICULO III del Convenio; una declaración sobre las medidas tomadas para implementar las previsiones de la CAPITULO I, ARTICULO III Sección A, Subsección 3 y 4; información estadística sobre exportaciones por país de destino de productos iguales o similares a los importados bajo el Acuerdo, como se especifica en la CAPITULO II, ARTICULO IV del Acuerdo; una declaración sobre la utilización de los productos importados bajo el Acuerdo; y una declaración de las medidas tomadas para implementar las provisiones de publicidad de ARTICULO III, Sección I.

2. A report covering the supply period specified in PART II, ITEM I of the agreement and containing: statistical data on imports by country of origin to meet usual marketing requirements specified in PART II, ITEM III of the Agreement; a statement of the measures taken to implement the provisions of PART I, ITEM III, Section A. Subsections 3 and 4; statistical data on exports by country of destination of commodities the same as or like those imported under the Agreement, as specified in PART II, ITEM IV of the agreement; a statement on utilization of commodities imported under the Agreement; and a statement of measures taken to implement the publicity provisions of ITEM III, Section I.

E. Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de Cuentas

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

Cada Gobierno deberá establecer procedimientos apropiados para facilitar la conciliación de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año calendario. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar en las cuentas de crédito los ajustes que mutuamente decidan sean apropiados.

Each Government shall establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definiciones

F. Definitions

La utilización será entendida como ocurrida cuando el producto pase por las aduanas y entre los canales normales de distribución dentro del país importador, incluyendo: Transportado a molinos, panaderías, refinerías u otras instalaciones para su procesamiento adicional; transportado a

Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity clears customs and enters normal distribution channels within the importing country, including: Transported to mills, bakeries, refineries or other facilities for further processing; transported to local, regional or central

bodegas locales, regionales o centrales para su distribución subsecuente; o transportado directamente a tiendas comerciales ó del Gobierno de mayoreo, al detalle, o de distribución controlada.

G. Tipo de Cambio Aplicable

Para los fines de este Convenio, el tipo de cambio aplicable para determinar la cantidad de cualquier moneda local a ser pagada al Gobierno del país exportador, será un tipo de cambio en vigor en la fecha de pago por parte del país importador que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio legalmente obtenibles en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio obtenibles por cualquier otra nación. Respecto a la moneda local:

1. Mientras el Gobierno del país importador mantenga un sistema de tipo de cambio unitario, el tipo de cambio aplicable será aquel al cual la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado venda divisas por moneda local.
2. Si no se mantiene un tipo de cambio unitario, el tipo aplicable será aquel (según convengan mutuamente los dos Gobiernos) que cumpla con los requisitos de la primera frase de esta Sección G.

H. Consultas

Los dos Gobiernos deberán, a petición de cualesquiera de ellos, consultarse respecto a cualquier asunto que se plantee en virtud del presente Convenio, incluyendo la aplicación de los arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

storage for subsequent distribution; or transported directly to commercial or government wholesale, retail, or ration center outlets.

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. Identificación y Publicidad

El Gobierno del país importador adoptará las medidas que se hayan convenido mutuamente antes de la entrega, para la identificación de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para fines de publicidad, en la forma prevista en la Subsección 103 (1) de la Ley.

CAPITULO II

DISPOSICIONES PARTICULARES

ARTICULO I

Cuadro de Productos

Producto	Período de Suministro (Año Fiscal de Estados Unidos)	Cantidad Máxima Aproximada (Toneladas Métricas)	Valor Máximo de Exportación en el Mercado Internacional (Millones de US\$)
Commodity	Supply Period (United States Fiscal Year)	Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (Millions US\$)
Sebo/Tallow	1985	13,000	<u>7.0</u>
Trigo/Harina de Trigo (base equivalente a grano)	1985	56,000	<u>9.0</u>
Wheat/Wheat Flour (grain equivalent basis)			
TOTAL			<u>16.0</u>

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in Subsection 103 (1) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I

Commodity Table

ARTICULO II

Condiciones de Pago:
Crédito Convertible a Moneda Local
(CLCC)

- A. Pago Inicial: Cinco (5) por ciento.
- B. Pago en Moneda Local: Cinco (5) por ciento para fines de la Sección 104 (a).
- C. Número de Pagos Parciales: Quince (15).
- D. Monto de Cada Pago Parcial: Cantidades anuales aproximadamente iguales.
- E. Fecha de Vencimiento del Primer Pago Parcial: Seis (6) años después de la fecha de la última entrega del producto en cada año calendario.
- F. Tasa Inicial de Interés durante el Período de Gracia: Tres (3) por ciento.
- G. Tasa de Interés Subsiguiente durante el Período de Pago de Capital: Cuatro (4) por ciento.

ARTICULO III

Cuadro de Comercialización Usual

Producto	Período de Importación (Año Fiscal de Estados Unidos)
Commodity	Import Period (United States Fiscal Year)
Sebo/Tallow	<u>1985</u>
Wheat/Wheat Flour Trigo/Harina de Trigo	<u>1985</u>

ITEM II

Payment Terms:
Convertible Local Currency
Credit (CLCC)

- A. Inicial Payment: Five (5) percent.
- B. Currency Use Payment: Five (5) percent for Section 104 (a) purposes.
- C. Number of Installment Payments: Fifteen (15).
- D. Amount of Each Installment Payment: Approximately equal annual amounts.
- E. Due Date of the First Installment Payment: Six (6) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial Interest Rate During the Grace Period: Three (3) per cent.
- G. Continuing Interest Rate During Principal Payment Period: Four (4) per cent.

ITEM III

Usual Marketing Table

Requerimientos Usuales
de Comercialización
(Toneladas Métricas)

Usual Marketing
Requirements
(Metric Tons)

4,000

54,500

ARTICULO IV

Limitaciones de Exportación

A. Período Límite de Exportación: El período límite de exportación será el año fiscal 1985 de Estados Unidos , o cualquier período fiscal estadounidense subsiguiente durante el cual los productos financiados bajo este Convenio estén siendo importados o utilizados.

B. Productos a los Cuales Aplican las Limitaciones de Exportación: Para los fines del CAPITULO I, ARTICULO III, Sección A, Subsección 4 de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son: para sebo: sebo comestible o no comestible; y para trigo/harina de trigo: trigo, harina de trigo, trigo enrollado, semolina, farina, y bulgur (o los mismos productos bajo nombres diferentes).

ARTICULO V

Medidas de Auto-Ayuda

A. El Gobierno de Guatemala conviene en adoptar medidas de auto-ayuda para mejorar la producción, almacenamiento y distribución de productos agrícolas. Las siguientes medidas de auto-ayuda serán ejecutadas para contribuir directamente al progreso del desarrollo en las áreas rurales de escasos recursos económicos y permitir que los pobres participen activamente en incrementar la producción agrícola a través de la agricultura en fincas pequeñas.

B. El Gobierno de Guatemala conviene en llevar a cabo las siguientes acciones y, al hacerlo, a suministrar recursos financieros, técnicos y administrativos adecuados para su ejecución:

1. Asegurar, hasta donde sea posible, que el movimiento de todos los productos del PL 480 Título I sean canalizados a través del sector privado;

ITEM IV

Export Limitations

A. Export Limitation Period: The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1985, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to Which Export Limitations Apply: For the purposes of PART I, ITEM III, Section A, Subsection 4 of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for tallow: tallow, whether edible or inedible; and for wheat/wheat flour: wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under different names).

ITEM V

Self-Help Measures

A. The Government of Guatemala agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Guatemala agrees to undertake the following actions and, in doing so, to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:

1. To the extent possible, assure that all PL 480 Title I commodities be channeled through the private sector;

2. Asegurar que todos los fondos bancarios de BANDESA (Banco Nacional de Desarrollo Agrícola) sean prestados a la tasa de interés máxima permitida por la Junta Monetaria (actualmente al 12 por ciento) a manera de evitar créditos subvencionados.

3. Asegurar la implementación continua del Plan Operativo de 1985 de BANDESA para la recuperación de préstamos en mora, de manera de fortalecer la situación financiera del Banco; y

4. Incentivar el ahorro rural y mejorar las prácticas operacionales de BANDESA así aumentando la capacidad del Banco para absorber y usar efectivamente los recursos y servir mejor a los pequeños y medianos productores.

2. Assure that all BANDESA (National Agricultural Development Bank) banking funds be lent at the maximum interest rate allowed by the Monetary Board (presently at 12 percent) in order to avoid subsidized credit;

3. Assure the continued implementation of BANDESA's 1985 Operational Plan for recovery of delinquent loans in order to strengthen the Bank's financial situation; and

4. Provide incentives for rural savings and improve BANDESA's operational practices in order to increase the Bank's ability to absorb and use resources more effectively and thus better serve small and medium-size producers.

ARTICULO VI

Propósitos de Desarrollo Económico
para los Cuales Deberán
Utilizarse los Ingresos que se
Acumulen a Favor del País
Importador

A. Los productos que se suministran bajo este Convenio, o los ingresos que se acumulen a favor del país importador como resultado de la venta de tales productos, serán utilizados para financiar los proyectos, incluyendo las medidas de autoayuda, establecidas en el Convenio que beneficien directamente a la población necesitada del país importador.

B. Los proyectos/programas identificados en el ARTICULO VI, Sección A. anterior, que beneficiarán directamente a la población necesitada, son:

1. Proyectos de Desarrollo Rural con el Comité de Reconstrucción Nacional (Q3.0 millones). Con base en la exitosa experiencia que se tuvo con el CRN en 1983/84 a través del financiamiento

ITEM VI

Economic Development Purposes
for Which Proceeds Accruing
to the Importing Country are to
be Used

A. The commodities provided hereunder, or the proceeds accruing to the importing country from the sale of such commodities, will be used for financing projects, including the self-help measures, set forth in the Agreement which directly benefit the needy people of the importing country.

B. The projects/programs identified under ITEM VI, Section A. above which will directly benefit the needy are:

1. Rural Development Projects with the National Reconstruction Committee (Q3.0 million). Based on the very successful experience with the NRC in 1983/84 through ESF local currency funding for

mediante moneda local de los Fondos de Apoyo Económico (FAE) para actividades de desarrollo rural a nivel local, este programa canalizará Q1.5 millones para las Organizaciones No Gubernamentales (ONG) a través del CRN y Q1.5 millones directamente al CRN para que puedan llevar a cabo obras de desarrollo rural con énfasis en el Altiplano. Se observará cuidadosamente la máxima participación de los beneficiarios locales en lo referente a la selección de proyectos y el proceso de administración.

2. Fondos de Contrapartida para Proyectos de AID en Ejecución (Q5.0 millones). Debido a la actual crisis financiera por la que Guatemala está atravesando, las restricciones gubernamentales al presupuesto están dando lugar a una inesperada y severa presión sobre la habilidad del Gobierno de Guatemala para suministrar fondos de contrapartida adecuados para respaldar proyectos en ejecución de AID. Esto ha afectado la implementación de estos proyectos en las áreas rurales en actividades de tanta prioridad como conservación de suelos, pequeños sistemas de riego, reforestación, caminos de acceso, crédito agrícola, investigación y extensión agrícola, servicios de salud y educación rural bilingüe. Por consiguiente, Q5.0 millones serán empleados por las diversas entidades del Gobierno de Guatemala para proporcionar la contraparte que se necesita para algunos siete proyectos de la AID.

3. Fortalecimiento del Banco Nacional de Desarrollo Agrícola (Q6.0 millones). A fin de ayudar a la superación de la actual crisis económica, una de las prioridades del Gobierno de Guatemala es aumentar inversiones en la producción agrícola y ganadera con el fin de incrementar exportaciones. El Gobierno espera lograr esta meta mediante la canalización de recursos hacia los pequeños y medianos productores agrícolas

local-level rural development activities, this program will channel Q1.5 million to Private Voluntary Organizations (PVO's) through the NRC and Q1.5 million directly to the NRC to enable them to undertake rural development activities with emphasis in the Highlands. Care will be taken to maximize the participation of local beneficiaries in the project selection and management process.

2. Counterpart Funds for On-going AID Projects (Q5.0 million). Because of the current financial crisis which Guatemala is presently experiencing, governmental budget restraints are placing severe unexpected pressure on the Government of Guatemala's ability to provide adequate counterpart funds for supporting on-going AID-related projects. This has affected implementation of these projects in rural areas in such priority activities as soil conservation, small-scale irrigation, reforestation, access roads, agricultural credit, agricultural research and extension, essential health services, and bilingual rural education. Therefore, Q5.0 million will be used by the various Government of Guatemala entities to provide needed counterpart to approximately seven AID projects.

3. National Agricultural Development Bank Strengthening (Q6.0 million). To help overcome the existing economic crisis, one of the Government of Guatemala's priorities is to increase investments in agricultural and livestock production with the objective of increasing exports. The Government plans on achieving this goal by channeling resources to small and medium-sized farmers and ranchers. For this pur-

y pecuarios. Para este fin, se emplearán Q5.0 millones para capitalizar las operaciones bancarias de BANDESA y para sufragar los costos del primer año de operación de este fondo. Además, se pondrán a disposición Q0.5 millones para dar inicio a un programa piloto de movilización de ahorros dentro de BANDESA, dando incentivos a los ahorrantes rurales. Asimismo, Q0.5 millones serán proporcionados a BANDESA para cubrir los costos de contrapartida para una cooperación técnica del Banco Interamericano de Desarrollo (BID) con BANDESA para que le ayude a mejorar sus procedimientos y políticas de operación.

4. Programas Cooperativos entre Guatemala y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, Servicio de Inspección de Sanidad Vegetal (Q2.0 millones). El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos en cooperación con el Gobierno de Guatemala desde 1977 ha mantenido varios programas activos de sanidad vegetal de conformidad con un Memorandum de Entendimiento inicial suscrito por el Departamento de Agricultura y el Ministerio de Agricultura de Guatemala, así como varios convenios cooperativos subsiguientes. Dentro de esta actividad se asignarán Q2.0 millones para cubrir los costos en moneda local, asociados con la implementación de programas cubiertos bajo éste y otros convenios relativos subsiguientes entre el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos y el Gobierno de Guatemala.

Los proyectos anteriores contribuirán directamente al progreso del desarrollo en áreas rurales pobres, permitiéndoles participar en la creciente producción agrícola. Estos proyectos incentivarán la participación del sector privado en actividades de desarrollo a través de las ONG; desarrollo de mercados de capital locales por medio de una mejora en las operaciones, mayor capitalización y movilización de ahorros, y

pose, Q5.0 million will be used to capitalize the banking operation of BANDESA and to cover the first year of operating costs for this fund. In addition, Q0.5 million will be made available for initiating a pilot savings mobilization program within BANDESA to provide incentives to rural savers. Also, Q0.5 million will be provided to BANDESA to cover local counterpart costs of Inter-American Development Bank (IDB) technical cooperation to be placed within BANDESA to assist in the improvement of its operating procedures and policies.

4. Cooperative Programs between Guatemala and U.S. Department of Agriculture's Plant Health Inspection Service (Q2.0 million). Since 1977 the U.S. Department of Agriculture in cooperation with the Government of Guatemala has maintained several active programs in plant health under an initial Memorandum of Understanding signed between the U.S. Department of Agriculture and the Guatemalan Ministry of Agriculture and under several subsequent cooperative agreements. Within this activity, Q2.0 million will be allocated to cover the local currency costs associated with implementing the programs covered under this and other related agreements between the U.S. Department of Agriculture and the Government of Guatemala.

The above projects will contribute directly to development progress in poor rural areas enabling them to participate in increasing agricultural production. These projects will promote private sector participation in development activities through PVO's; development of domestic capital markets through improved operations, greater capitalization and savings mobilization, and more realistic interest rates in BAN-

tasas de interés más realistas en BANDESA; y un mayor acceso al crédito y a la tecnología de producción por parte de los más necesitados.

C. Además del informe requerido en el CAPITULO I, ARTICULO II, Sección F. de este Convenio, el país importador conviene en informar respecto al progreso de la ejecución de los proyectos/programas identificados en el ARTICULO VI, Sección A. anterior. Dicho informe será elaborado por el país importador en el término de 6 meses a partir de la última entrega de los productos en el primer año calendario del Convenio, y posteriormente, cada seis meses hasta que todos los productos suministrados bajo este Convenio, o los ingresos procedentes de la venta de los mismos, hayan sido utilizados para los proyectos/programas especificados en el ARTICULO VI, Sección A. anterior.

CAPITULO III

DISPOSICIONES FINALES

A. Este Convenio puede darse por terminado por cualquier motivo por cualesquiera de los dos Gobiernos mediante una notificación de terminación al otro Gobierno, y por el Gobierno del país exportador si determinase que el programa de autoayuda descrito en el Convenio no se desenvuelve en forma adecuada. Tal terminación no reducirá ninguna de las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno del país importador a la fecha de la terminación.

B. Este convenio entrará en vigor después de un intercambio de cartas que confirmen que los trámites internos del país importador han sido concluidos.

DESA; and greater access to credit and production technology by the needy.

C. In addition to the report required by PART I, ITEM II, Section F. of this Agreement, the importing country agrees to report on the progress of implementation of the projects/programs identified in ITEM VI, Section A. above. Such report shall be made by the importing country within 6 months following the last delivery of commodities in the first calendar year of the Agreement, and every 6 months thereafter until all the commodities provided hereunder, or the proceeds from their sales, have been used for the projects/programs specified in ITEM VI, Section A. above.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This Agreement shall enter into force following an exchange of notes confirming that the internal procedures of the importing country have been met.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes debidamente autorizados para el efecto, han firmado este Convenio, en duplicado, en la Ciudad de Guatemala, este día 6 del mes de Junio de 1985

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. Done at Guatemala City, in duplicate, the Sixth day of June 1985

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Por: Alberto M. Pudia
EMBAJADOR
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
POR EL GOBIERNO DE GUATEMALA

By: Alberto M. Pudia
AMBASSADOR
UNITED STATES OF AMERICA
FOR THE GOVERNMENT OF GUATEMALA

Por: Raymond G. Goy
MINISTRO DE FINANZAS

By: Raymond G. Goy
MINISTER OF FINANCE

Por: [Signature]
MINISTRO DE AGRICULTURA

By: [Signature]
MINISTER OF AGRICULTURE

ACUERDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA Y EL GOBIERNO DE GUATEMALA
EN RELACION AL CONVENIO DE LA
LEY PUBLICA 480, TITULO I,
FIRMADO EL 6 DE JUNIO DE 1985.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA
WITH RESPECT TO THE P.L. 480 TITLE I
AGREEMENT SIGNED JUNE 6, 1985

1. En el CAPITULO I, ARTICULO II. Sección B. Pago en Moneda Local, se entiende que este pago, equivalente al cinco (5) por ciento del 95 por ciento del valor total máximo de exportación efectuado de los productos bajo este programa, será realizado en doce (12) amortizaciones mensuales iguales comenzando en el momento en que el Gobierno del país exportador lo solicite.
 2. En el CAPITULO II, ARTICULO III. Cuadro de Comercialización Usual, se entiende que el Requerimiento Usual de Comercialización (UMR) para las importaciones anuales ha sido establecido en 4,000 toneladas métricas de sebo y 54,500 toneladas métricas de trigo, determinado con base en el promedio de importaciones comerciales de estos dos productos durante los últimos cinco (5) años. Estas son las cantidades mínimas que Guatemala debería de importar por canales comerciales normales (incluyendo los créditos de CCC) durante el período de este convenio de la Ley Pública 480, Título I.
 3. En CAPITULO II, ARTICULO V. Medidas de Auto-Ayuda y en CAPITULO II, ARTICULO VI. Propósitos de Desarrollo Económico para los Cuales Deberán Utilizarse los Ingresos que se Acumulen a Favor del País Importador, se entiende que en el caso que el total disponible para medidas de auto-ayuda resulte - menos de \$16.0 millones como indicado en estos artículos en referencia debido al Pago Inicial y al Pago en Moneda Local, esta cantidad menor será distribuida entre las cuatro actividades en las proporciones siguientes:
1. Under PART I, ITEM II. Section B. Currency Use Payment, it is understood that this payment, equivalent to five (5) percent of 95 percent of the total maximum export market value of the commodities imported under this program, will be effected in twelve (12) equal monthly installments beginning at such time as the Government of the exporting country shall request.
 2. Under PART II, ITEM III. Usual Marketing Table, it is understood that the Usual Marketing Requirement (UMR) for annual imports has been set at 4,000 metric tons of tallow and 54,500 metric tons of wheat, determined by the average of commercial imports of these two products during the previous five (5) years. This is the minimum amount which Guatemala should import through normal commercial channels (including CCC credits) during the period of this PL 480 Title I Agreement.
 3. Under PART II, ITEM V. Self-Help Measures and PART II, ITEM VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to the Importing Country are to be Used, it is understood that if the total amount available for self-help measures is less than \$16.0 million as indicated in these referenced items, based on reductions due to the Initial Payment and the Currency Use Payment, the smaller amount shall be distributed to the four activities in the following proportions:

- Proyectos de Desarrollo Rural con el Comité de Reconstrucción Nacional (19%).
- Fondos de Contrapartida para Proyectos de AID en Ejecución (31%).
- Fortalecimiento del Banco Nacional de Desarrollo Agrícola (38%).
- Programas Cooperativos entre Guatemala y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, Servicio de Inspección de Sanidad Vegetal (12%).

- Rural Development Projects with the National Reconstruction Committee (19%).
- Counterpart Funds for On-going AID Projects (31%).
- National Agricultural Development Bank Strengthening (38%).
- Cooperative Programs between Guatemala and U.S. Department of Agriculture's Plant Health Inspection Service (12%).

4. Una Cuenta Especial para cada uno de los cuatro proyectos será establecida en el Banco de Guatemala con la finalidad de recibir depósitos generados de la venta local de sebo y trigo importado bajo este Convenio. Los desembolsos de las cuentas especiales serán autorizados por el Ministerio de Finanzas solo para los proyectos especificados en el CAPITULO II, ARTICULO VI. del Convenio.

4. A Special Account for each of the four projects will be opened in the Bank of Guatemala for the purpose of receiving deposits from the local sale of tallow and wheat imported under this Agreement. Withdrawals from the Special Account shall be authorized by the Ministry of Finance only for the projects specified in PART II, ITEM VI. of the Agreement.

5. Para fines de registro, se acuerda identificar el presente Convenio con el código PL 480-85.

5. For the purposes of registration, it is agreed that the present Agreement will be identified by the code PL 480-85.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE

GUATEMALA:


MINISTRO DE FINANZAS

GUATEMALA:


MINISTRO DE AGRICULTURA

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF

AMERICA:


EMBAJADOR
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA